

いよいよ今年(2012年)7月9日から、新しい在留管理制度がスタートします。日本に3か月以上在留する外国人(中長期在留者)の皆さんは、この新しい制度の対象となりますので、いつ、どのような手続きをすればよいのか、よく理解しておいてください。以下、ポイントをまとめて紹介しますが、分からないことがありましたら、「外国人総合相談センター埼玉」に電話で相談してください。



A partir del 9 de julio del presente año (2012) entrará en vigor el nuevo sistema de inmigración. Los extranjeros residentes en Japón que tengan más de 3 meses (residentes de plazo mediano o largo), deben de comprender con exactitud los respectivos procedimientos y trámites. Por ese motivo a continuación detallamos algunos puntos importantes. También pueden obtener más información comunicándose directamente al “Centro de Consulta General de Saitama”.

★この制度の対象となる中長期在留者とは、在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」、「技術」や「人文知識・国際業務」、技能実習生、留学生、永住者のことです。

★Los residentes extranjeros de mediano o largo plazo a quienes aplican este sistema de inmigración son: “cónyuges de japoneses”, “descendientes japoneses”, “ingeniero(a)”, “especialista en humanidades”, “servicios internacionales”, “mano de obra calificada”, “estudiante” y “residentes permanentes”.

★観光目的で日本に短期滞在(3か月以下)する人は、対象となりません。

★Los que tienen permiso de turismo denominado “corto plazo” o cuyo tiempo determinado es menos de 3 meses no se le aplicará este nuevo control.

★今までの外国人登録制度では、在留資格がない人でも登録の対象になっていましたが、新しい管理制度では対象になりません。在留資格がない人は、早く東京入国管理局(品川)に行き、手続を受けてください。詳しくは、入国管理局ホームページの「出頭申告のご案内～不法滞在で悩んでいる外国人の方へ～」を読んでください。(＊PDF 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語版もあります。)

★Hasta la actualidad los residentes extranjeros ilegales también han podido obtener el registro de extranjería. Sin embargo con la entrada en vigor del nuevo sistema de control de inmigración no será posible obtenerla. Les recomendamos a los residentes extranjeros ilegales comparecer lo más pronto posible a la oficina de inmigración de Shinagawa para realizar los trámites necesarios. Información más detallada veáse “La declaración e información sobre la comparecencia voluntaria”.

(* PDF en inglés, chino, coreano, portugués, español y tagalo)

Español: <http://www.moj.go.jp/content/000052872.pdf>

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_nyukan87.html

4 puntos importantes sobre el
“El nuevo control de inmigración”

Punto N1: Se emitirá una “Tarjeta de Residencia”

La nueva Tarjeta de Residencia le será otorgada a los residentes de plazo mediano o largo cada vez que obtengan el permiso de desembarque, cambio de categoría de permiso, renovación del período de estadía y otros.



*Para evitar todo tipo de falsificación la Tarjeta de Residencia tendrá un sistema de chip CI (circuito integrado) de seguridad en el que se registrarán todos o algunos datos escritos en la parte superior.

*No es necesario realizar de inmediato el cambio de la Tarjeta de Residencia (a menos que Ud. lo desee hacer). La tarjeta de extranjería que actualmente posee se considerará válida durante cierto tiempo a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo control.

◆**Residentes permanentes.** Por regla general debe ser solicitada en el plazo de 3 años a partir de la fecha que entre en vigor.

◆**Extranjeros que no poseen la categoría de residente permanente.** Se les entregará la Tarjeta de Residencia por regla general al momento que tramiten la renovación de visa.

*Es necesario confirmar el período de validez de la Tarjeta de Residencia cuando es emitida.

Punto N2: “El máximo período de estadía será de 5 años”

★Han sido incrementadas las categorías y a la vez los periodos de estadía han sido ampliadas hasta 5 años.



新しい「在留管理制度」の4つのポイント

<ポイント1> 在留カードが交付されます

中長期在留者は、上陸許可、在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留にかかわる許可を得る度に、新しい「在留カード」が交付されます。

*在留カードには、偽造や変造を防止するため、ICチップがついていて、カード面に書かれている事項の全部または一部が記録されています。

*新しい制度が導入されても、すぐに在留カードに換える必要はありません(*希望すれば換えられます)。一定期間は、現在持っている外国人登録証明書が在留カードとみなされます。

◆**永住者**は、制度導入後、原則として3年以内に在留カードの交付を申請してください。

◆**永住者以外の人**は、基本的に制度導入後の在留期間更新等の手続のときに、在留カードが交付されます。

*在留カードにも有効期間がありますので、交付されたとき、自分のカードの有効期間を確認しておきましょう。

<ポイント2> 在留期間が最長5年になります

★各在留期間の種類が増えると同時に、最長が5年になります。